

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 с., 23 источника.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО НА ИТАЛЬЯНСКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ «ПЕТЕРБУРГСКИХ ПОВЕСТЕЙ» В ПЕРЕВОДЕ ТОММАЗО ЛАНДОЛЬФИ.

Цель работы: рассмотрение различных видов грамматических и лексических переводческих трансформаций как средств достижения адекватности перевода.

Задачи:

- Проанализировать суть понятия «трансформация» в лингвистике и при переводе;
- Рассмотреть и охарактеризовать основные виды грамматических и лексических переводческих трансформаций, разработанные отечественными и зарубежными учеными;
- Проиллюстрировать примерами использование грамматических и лексических переводческих трансформаций разных видов с целью адекватной передачи содержания оригинального текста.

Объект исследования: приемы перевода, объединенные понятиями грамматических и лексических переводческих трансформаций.

Предмет исследования: предпосылки использования грамматических и лексических переводческих трансформаций.

Материал исследования: текст оригинала произведения «Петербургские повести» Н.В. Гоголя и их перевод на итальянский язык, выполненный Томмазо Ландольфи.

Нами были рассмотрены основные классификации видов переводческих трансформаций, причем их анализ показал значительные расхождения в принципах классификации переводческих трансформаций различными учеными. Основным акцентом в данной работе была группа грамматических и лексических переводческих трансформаций. Рассмотрение

различных видов грамматических (синтаксическое уподобление, грамматические замены, членение предложений) и лексических (лексические замены, добавления, опущения) переводческих трансформаций на материале произведения «Петербургские повести» Н.В. Гоголя продемонстрировало, что их использование является необходимым средством достижения адекватности перевода и вызвано специфическими чертами языка оригинала и языка перевода лексическом и грамматическом уровнях.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 56 с., 23 крыніцы.
ГРАМАТЫЧНЫЯ І ЛЕКСІЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ ПРЫ ПЕРАКЛАДЗЕ
З РУСКАЙ НА ІТАЛЬЯНСКУЮ МОВУ НА МАТЭРЫЯЛЕ
«ПЕЦЯРБУРГСКИХ АПОВЕСЦЕЙ» Ё ПЕРАКЛАДЗЕ ТАМАЗА
ЛАНДОЛЬФИ.

Мэта працы: разгляд розных відаў граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый як сродкаў дасягнення адэкватнасці перакладу.

Задачы:

- Прааналізаваць сутнасць паняцця «трансфармацыя» у лінгвістыцы і пры перакладзе;
- Разгледзець і ахарактарызаваць асноўныя віды граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый, распрацаваныя айчыннымі і замежнымі навукоўцамі;
- Праілюстраваць прыкладамі выкарыстанне граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый розных відаў з мэтай адэкватнай перадачы зместу арыгінальнага тэксту.

Аб'ект даследавання: прыёмы перакладу, аб'яднання паняццямі граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый.

Прадмет даследавання: перадумовы выкарыстання граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый.

Матэрыял даследавання: тэкст арыгінала творы «Пецярбургскія аповесці» М.В. Гоголя і іх пераклад на італьянскі мову, выкананы Тамаза Ландольфі.

Намі былі разгледжаны асноўныя класіфікацыі відаў перакладчыцкіх трансфармацый, прычым іх аналіз паказаў значныя разыходжанні ў прынцыпах класіфікацыі перакладчыцкіх трансфармацый рознымі навукоўцамі. Асноўным акцэнтам ў дадзенай працы была група граматычных і лексічных перакладчыцкіх трансфармацый. Разгляд розных відаў граматычных (сінтаксічнае прыпадабненне, граматычныя замены, члянэнне прапаноў) і лексічных (лексічныя замены, дадання, апушчэнне) перакладчыцкіх трансфармацый на матэрыяле творы «Пецярбургскія аповесці» М.В. Гоголя прадэманстравала, што іх выкарыстанне з'яўляецца неабходным сродкам дасягнення адэкватнасці перакладу і выклікана спецыфічнымі рысамі мовы арыгінала і мовы перакладу лексічным і граматычным узроўнях.

ABSTRACT

Thesis 56 pages, 23 sources.

GRAMMATICAL AND LEXICAL TRANSFORMATIONS AT THE TRANSLATION FROM RUSSIAN INTO ITALIAN ON MATERIAL "PETERSBURG STORIES" IN TOMMASO'S TRANSLATION LANDOLF.

Work purpose: consideration of different types of grammatical and lexical translation transformations as means of achievement of adequacy of the translation.

Tasks:

- To analyse an essence of the concept "transformation" of linguistics and when transfer;
- To consider and characterize the main types of grammatical and lexical translation transformations developed by domestic and foreign scientists;
- To illustrate with examples use of grammatical and lexical translation transformations of different types for the purpose of adequate transfer of the contents of the original text.

Object of research: the methods of transfer united by concepts of grammatical and lexical translation transformations.

Object of research: prerequisites of use of grammatical and lexical translation transformations.

Research material: the text of the original of the work "Petersburg Stories" of N. V. Gogol and their translation into Italian executed by Tommaso Landolfi.

We considered the main classifications of types of translation transformations, and their analysis showed considerable divergences in the principles of classification of translation transformations by various scientists. The group of grammatical and lexical translation transformations was the main accent in this work. Consideration of different types grammatical (syntactic likening, grammatical replacements, partitioning of offers) and lexical (lexical replacements, additions, omissions) translation transformations on material of the work "Petersburg Stories" of N. V. Gogol showed that their use is necessary means of achievement of adequacy of the translation and is caused by peculiar features of original language and target language lexical and grammatical levels.